

研究ノート

「もう」を表す韓国語「벌써」、「이제」、「이미」の教室での指導法について

A Study of Instruction Methods in the Classroom about 벌써, 이제, 이미 to mean 「もう」

山田 佳子¹
YAMADA Yoshiko

1 はじめに

韓国語の「벌써」、「이제」、「이미」はいずれも「もう」と訳すことができるため、その使い分けにおいて学習者に混乱が見られる。じっさいこれらの語の使い分けはそれが使われる状況によるため、テキストの中の一文にいずれかの語が用いられていたとしても、表面的な指導ではその「もう」が含む意味を理解させることが難しい。そのため学習者には単に「もう」とだけ記憶され、じっさいに使おうとしたときに誤用が生じることになる。

また、テキストはあくまで文法中心に構成されているため、授業では与えられた例文を通してその課の文法を説明することに集中し、文中の一つ一つの語彙に目を向ける余裕がないのが実情である。その結果、文法にある程度習熟した学習者においても数々の語彙の誤用が見受けられる。

本稿は授業における指導を念頭に、学習者が誤用を犯しやすい語彙の一例である「벌써」、「이제」、「이미」を取り上げ、その使い分けの指導法について一案を提示しようとするものである²。

2 テキスト等における3語が使用された文例

比較的多くの教育現場で用いられているテキストから「벌써」、「이제」、「이미」の3語が用いられている文を取り上げて見ていく。何らかの形で訳文が記述されているものはそれも記載する。使用するテキストは『ことばの架け橋 改訂版』、『改訂版 韓国語の世界へ 初中級編』、『ちょこっとチャレンジ韓国語』の3編である。また、テキストに加え、『朝鮮語辞典』、『新韓国語学習 Q&A333』、『外国人のための韓国語学習辞典』(韓国語)の例文および記述も取り上げて補足する。例文の末尾の括弧内はテキスト等の略称と頁数である。これら資料の一覧を本稿の末尾に記す。

2-1 「벌써」

①겨울이 지나고 벌써 봄이 되었습니다.

〈冬が過ぎて、もう春になりました〉(架け：165)

②한국에 온 지 벌써 다섯 달이 되었습니다. (学習)

③한국 회사에 취직하려고 해요. - 벌써 그런 계획을 세우고 있어요?

〈韓国の会社に就職しようと思っています-もうそんな計画を立てていますか〉(世界：80)

④영화 보러 가요. - 미안해요. 벌써 봤거든요. 〈벌써 봤다：もう見た〉(新チャ：75)

2-2 「이제」

⑤내일도 도서관에 가요? - 이제 시험도 끝났으니까 이번 주는 안 가요.

〈明日も図書館に行きますか - もう試験も終わったから、今週は行きません〉もう:이제 (架け: 155)

⑥A: 이제는 학교까지 가까워요. 이제: もう

B: 이사했어요?

A: 네, 집이 너무 멀어서요. (架け: 173)

⑦이제 파일만 보내면 회의 준비는 끝납니다. (学習)

⑧이제 우리들도 달나라를 여행할 수 있게 되었다. (学習)

⑨경기는 이제 시작합니다.

〈試合はすぐに始まるそうです〉(朝辞)

2-3 「이미」

⑩이미 지난 일을 후회해도 소용없다.

〈すでに過ぎ去ったことを後悔しても仕方がない〉(朝辞)

⑪그 사람과의 시간은 이미 추억속에 남아 있을 뿐이다.

〈彼との時間はもう思い出の中にあるだけだ〉(朝辞)

⑫이미 끝난 일이야, 더 이상 말하지 마.

〈もう終わったことだ。これ以上言うな〉(Q&A: 307)

⑬숙제 벌써 다 했어? - 네, 엄마가 오시기 전에 이미 다 해 두었어요.

〈宿題、もう全部やったの? - はい、お母さんが来る前に前もってやっておきました〉(Q&A 333: 307)

⑭이미 시험이 끝났는데 후회하면 뭐해요? (学習)

上に挙げた3つの語の文例に付けられた訳文を見てみると、それぞれの語に共通して「もう」が用いられてことに注目する必要がある。すなわち「벌써」、「이제」、「이미」のいずれも「もう」と訳されており、それぞれの「もう」の意味を掘り下げて違いを理解しなければ、韓国語で発話ないしは作文をしようとしたとき誤用が発生してしまうことになる。ただし、テキストの文例はそれぞれに工夫がされており、そこを押さえて説明することにより日本語の「もう」とらわれず、韓国語の語彙として身に付くものと思われる。

3 授業における3語の指導方法について

前章で挙げた3語の用いられた文例①~⑭を通し、それぞれの語の意味を理解させるために実際の授業の中で為しうる指導方法について考えていく。

3-1 「벌써」

「벌써」が表す「もう」は「早くも」の意味である。すなわち話者の予想よりも物事が早く進むことを表し、軽い驚きの意味が含まれる。①は「겨울이 지나고」の存在により、「벌써」が春の訪れに気付いた話者の「早くも」の気持ちが表されていることがわかる文である。②は「벌써」が用いられる典型的な文例である。また、③は当該課の冒頭の対話文の一部であるが、その内容から話

者が「早くも」大学卒業後の計画を立てているということがわかる。④は、映画に誘われた話者が自分はそれを「早々と」見てしまったと表現することにより、やんわりと断りの気持ちを伝えている。

「벌써」の表す「もう」は比較的理解しやすいものであり、テキストの文例そのものの意味理解に困難はないと思われるが、文脈しだいでは他の語を用いなければならないため、「早くも」のニュアンスであることを確実に身に付けさせる必要がある。したがって指導にあたっては発話の背景を考えさせたり、場合によっては前後に文を付け加えたりして説明するのがよいと思われる。他の文例としては、以下のようなものが考えられる。

A : 점심 먹으러 갑시다. 〈お昼食へに行きましょう〉

B : 벌써 점심 시간이예요? 시간 참 빠르네요.

〈もうお昼の時間ですか。時間の経つのが早いですね〉

3-2 「이제」

『朝辞』では⑨に「すぐに」の訳を付けているが、同辞典では「이제」の副詞的な用法として「今、もうすぐ、今に、ただいま」の意味を挙げている。文例⑤～⑧も「もう」のほか、「今ではもう」、「もうあとは」、「もうこれからは」などと訳すことができ、「今」の表す幅が前後の広がりを持つことがわかる。

すなわち「이제」は現在を過去から未来への切り替え点としてとらえ、現在より後の状況に焦点を当てて表現するとき用いられる。⑤は作文問題であり、「もう」に「이제」を使うように指示されているが、現在を試験期間から発話時までの時間の中でとらえ、「もうこれからは」図書館へ行かないことを述べている。同様に⑥も対話形式にすることにより、引越し前後の状況の変化を感じられるようになっていく。⑦は会議の準備を進めてきて、あと残っているのはファイル送信だけであることを示し、⑧は過去には行けなかった宇宙に「もうこれからは」行けるようになったことを表している。⑨も同様に、今か今かと開始を待っていた試合がいよいよこれから始まることを表している。

「이제」は様々な訳が付けられることからそのニュアンスを伝えることが難しい。したがっていっそう文脈の理解が欠かせない。

指導にあたっては、テキストの文例によるほか、「벌써」の「もう」との比較を通して違いを理解させることも有効であると思われる。例えば、以下のようなものが考えられる。

A : 아직 8월인데 벌써 신학기가 시작됐어요?

〈まだ8月なのにもう(早くも)新学期が始まったのですか〉

B : 네. 이제 늦잠은 못 자요. 〈はい。もう(これからは)朝寝坊できません〉

3-3 「이미」

文例⑩の「이미」に「すでに」の訳が与えられているように、「이미」はすでに完了したことについて、現在とは切り離された事実として述べる時に用いられる。しかし日本語ではやはり「もう」となる場合が多い上、「이미」はテキストにほとんど現れないことから、「벌써」や「이제」を用いてしまうという誤用が起りやすい。

誤用を防ぐためには文例⑬の「벌써」とともに用いた文例のほか、以下のように、「벌써」と「이제」をともに用いた以下のような文例によって3語の違いを理解させるという方法も考えられる。

A: 리포트는 다 썼어요? 〈レポートは全部書きましたか〉

B: 네. 지난주에 이미 끝냈어요. 이제 제출만 하면 돼요.

〈はい、先週もう（すでに）終わりました。もう（あとは）提出さえすればいいです〉

A: 벌써 끝났어요? 좋겠다! 〈もう（早くも）終わったのですか。いいなあ〉

4 日本語「もう」について

「벌써」、「이제」、「이미」の3語の日本語訳に共通して用いられる「もう」の用法について、日本語教育用の参考書である『教師と学習者のための日本語文型辞典³』はいくつかの典型的なパターンを示して文例を挙げている⁴。

下の文例①～⑥は「完了」の用法とされているものの一部で、韓国語は⑥を除いて「벌써」と「이미」のいずれもが対応する。すなわち、「早くも」のニュアンスを伝えていると解釈すれば「벌써」であり、「すでに」完了したと解釈すれば「이미」である。⑥の場合は、電車の発車時刻は定められたものであって「早くも」はあり得ないため「이미」のみとなる。日本語母語話者には「벌써」と「이미」の使い分けが難しいことがわかる。

①A: 今評判になっているあの映画、もう見ましたか。

B: ええ、この前の日曜日に見ました。

②食事はもうできている。

③その問題ならもう解決している。

④彼の娘はもう大学を卒業したそうだ。

⑤手紙はもう投函したので、取り返せないんです。

⑥駅についたときにもう特急は出てしまっていた。

一方、「이제」に対応する「もう」の文例には「もうNaだ／もういい」、「もう…ない」、「もう＋否定的態度」の用法に分類された次のようなものがある。

⑦もうお腹が一杯だ。

⑧A: 機械、直ったんですか。

B: ええ、これでもういいはずですよ。

⑨私は、18才、もう子供ではない。

⑩もう誰も信じられないと言って、彼女は泣いていた。

⑪こんな待遇の悪い職場にはもうがまんができない。

⑫こんな退屈な仕事はもうやめたい。

これらの文例からは発話前後の状況の変化を感じ取ることができ、「이제」の説明のさいに利用することが可能であろう。

以上に見た「もう」の文例はあくまで日本語教育用の限られた用法のものであるが、「벌써」、「이제」、「이미」の指導にも役立てられる可能性があり、さらに分析を進めていく必要がある。

5 おわりに

本稿は日本語の「もう」に対応する「벌써」、「이제」、「이미」の使い分けについて、実際の授業の中で指導する方法を提示しようとしたものである。文法中心に構成されたテキストの中にあっても3語を使用した文例はそれぞれ工夫されているため、そこを適切にとらえることにより簡潔でわかりやすく説明し、理解させることができるであろう。

また、日本語教育用の教材を利用し、日本語「もう」との比較を通して理解させるという方法も考えられる。

本稿で取り上げた3語の使い分けは学習者が犯しやすい誤用の一例に過ぎない。より多くの語彙についても誤用を防ぐための指導方法を確立していく必要がある。

〈使用した資料および略称〉

- (架け) 『ことばの架け橋 改訂版』(2012) 生越直樹・曹喜澈、白帝社
(新チャ) 『新・チャレンジ韓国語』(2011) 金順玉・阪堂千津子、白水社
(世界) 『改訂版・韓国語の世界へ 初中級編』(2016) 李潤玉・酒匂康裕・須賀井義教・陸宗均・山田恭子、朝日出版社
(朝辞) 『朝鮮語辞典』(2004) 小学館・韓国金星出版社共同編集
(Q&A) 『新韓国語学習Q&A333』(2017) hana編集部編、HANA
(学習) “외국인을 위한 한국어 학습 사전” (2015) 서상규・백봉자・강현화・김홍범・남길임・유현경・정희정・한송화편저, 흥재성감수, 신원프라임

注

- ¹ 新潟県立大学国際地域学部
- ² 本研究は、日本学術振興会より科学研究費補助を受けている基盤研究 (C) 「日本語母語話者韓国語学習者の誤用データに基づく教材開発に関する研究」(課題番号20K00760、代表、印省熙)の一部である。
- ³ グループ・ジャマシイ (編著) 『教師と学習者のための日本語文型辞典』、くろしお出版、1998。
- ⁴ 上掲書、pp.580-582。